

苗族口传活态文化元典

5

Bad deib xiong b sead shun b lab dong b ] ntad Lis

# 退 讼

麻勇斌	整理
龙秀海	
吴琳	译注

 贵州出版集团  
贵州人民出版社



苗族口传活态文化元典

5

Bad deib xiong b sead ghunb[blab dongb] ntad lis

麻勇斌

整理

龙秀海

译注

吴琳

# 退讼



贵州出版集团  
贵州人民出版社



本书获2015年度少数民族文化事业发展补助资金（民族文字出版资金部分）资助

本书获2014年贵州省出版发展专项资金资助

本书由贵州省少数民族语言文字办公室协助出版

### 图书在版编目（CIP）数据

苗族口传活态文化元典. 退讼：苗汉对照 / 麻勇斌，  
龙秀海，吴琳著. — 贵阳：贵州人民出版社，2016.9

ISBN 978-7-221-12380-0

I. ①苗… II. ①麻… ②龙… ③吴… III. ①苗族—  
民歌—作品集—中国—苗、汉 IV. ①I276.291.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第047304号

---

## 苗族口传活态文化元典

Bad deib xiongb sead ghunb[blab dongb] ntad lis

# 退 讼

出 版 人：苏 桦

项目策划：曹维琼 张忠兰

责任编辑：刘向辉 杨雅云

装帧设计：郑亚梅

出版发行：贵州出版集团 贵州人民出版社

地 址：贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座

印 刷：深圳市新联美术印刷有限公司

规 格：889×1194毫米 1/16

总 印 张：80.5

字 数：1200千字

版 次：2016年9月第1版

印 次：2016年9月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-221-12380-0

定 价：900.00元（全5册）

---





## 序

# 一簇充满异质灿烂的苗族传统文化遗产

曹维琼

我们怀着敬畏之心奉献给读者的这套苗族口传活态传统文化元典系列，苗语称之为bad deib xiong b sead ghunb，汉字拟音为“巴狄熊萨滚”，是苗族祭司或称巫者，在神圣的祭祀仪式上唱诵的经文，是祭祀主持人与神对话活动脚本的苗汉双语整理本；是在苗族社会有续传承了千百年，至今还有着顽强生命力的文化元典。

苗族是一个拥有五千多年历史的古老民族，是一个历经旷世苦难而始终不改中华情怀的跨国民族，是一个怀着对远方憧憬强烈向往而又对故土东方恋恋眷顾的浪漫民族。苗族虽然流布全球几十个国家和地区，并在不断适应生境的漫长岁月中，形成数以百计的内部支系，却顽强地保持着共同的历史文化认同，保持着与其世界性相适应的不断发展的文化整体性。这是一种令无数人类学家、民族学家和文化学家深感兴趣的现象。当你能以敬畏之心，真正走进以这几部口传传统文化元典为一个界面的苗族原生传统文化之后，你会明白，体现在文化上的那种异质灿烂，那种坚韧、自信与激情，其实是苗族一直被外界视为迷信或巫术的原生传统文化长期作用的结果。

苗族口传活态文化元典，是苗族传统文化的核心，是苗族最为珍贵的非物质文化遗产之一。其本原的存在形式是口头文本。其内容浩繁，相互交织，制篇宏大，非常人所能记忆并释读。其传承方式神圣而特殊。首先，学习者要按照严格的传统仪规，虔诚拜师并得到师傅的接纳，才能传授经文，经三年五载的学习，能够熟练唱诵经文，方才算是入门；其次，在能够熟练唱诵经文后，师傅才允许弟子相随，在巫事现场观摩学习，熟悉各种仪式程序，体会经文与仪式的关系；再次，师傅给弟子讲解《藏魂经》真义，密授指诀密令发布方式及其语义，并在实践中检验弟子的德操；最后，师傅临场指导弟子借用师傅的法坛实习操作巫事。在师傅认为弟子达到出师门要求的时候，才准许晋级，并为之主持晋级典礼，宣告学成出师，成为可以独立操办巫事的巫者。如果弟子品行高洁、法缘深厚，被为师者相中，则可以在师傅认为时机、场合成熟之际，以神圣的仪式传授师门秘诀要法，或可成为一代宗师。

鉴于苗族传统文化元典的拜师程序繁复而不易入门，其内容深邃厚重而不易识读，不是所有拜师求学之人都能够深悟个中三昧，更不是一般研究者靠简单的田野考察就能够系统地获得并掌握的。

这套苗族口传活态传统文化元典的问世，是法缘巧合和诸多条件梦幻般汇集而成的硕果。据我所知，自民国至今，一直都有专家学者试图记录和解读苗族口传传统文化，而且也出版有一些书籍。但是，很少有人能够真正深度下潜其中，进行正







确的审视和说明。如果从苗族传统文化所遵从的知识体系出发，这些出版物几乎都是“他者”的话语记录和理解。这种记录和理解造成了对深邃厚重的苗族传统文化原态的误读，造成了对完整系统的苗族传统文化成就的撕裂。

我的好友麻勇斌是贵州松桃苗族，苗语是他的生活母语，汉语是他的学习母语，他还熟练地掌握苗文的注音记录方法，二十余年来致力于苗族口传活态传统文化元典的搜集、整理、翻译和注释工作。他先后师从苗巫大师石忠炳、田开元、龙七中、田入超、麻富、麻求官等学习传统文化，潜心研读苗族口传文化元典，是得到诸位苗巫大师倾力相授的苗族学者。由他编译整理的这套传统文化元典文本，不再是他者“外部视角”的遥视观感，也不是巫者“内部视角”的近视识记，而是苗族学者以“全域环视”和“通透详读”角度对本民族传统文化的系统整理和理性阐释。就这个意义上说，与其他文本比较，这套苗族活态文化元典，作为文献资料，她可能更为接近文化的“本真”；作为说明文本，她可能更为释读合理。对于苗族历史文化的认知，她具有核心资料的文献价值；对于苗族传统文化的内部传承，她具有系统完整的文本价值；对于苗族传统文化的系统发掘，她具有本我记录的历史价值；对于关注苗族传统文化的研究者，她具有重要的学术价值。

苗族传统文化元典熔铸着许多弥足珍贵的社会、历史、文化、习惯法信息，富含深邃的生命哲理和宇宙智慧，还深深渗入了苗族社会生活的各个层面，成为其逻辑的基础或知识的基点。所以，这套传统文化元典，是研究苗族社会历史文化相对完整、系统的文献资料，是包括苗族在内的人们了解苗族历史与文化的关键钥匙和重要视界。

从古至今，对于苗族传统文化的评述最为常见的一个关键词：“崇巫尚鬼”。然而，在苗族传统文化中，到底有多少种类的神鬼？他们存在于何处？他们跟苗族人的现实生活是些什么关系？苗族巫者与民众与神鬼之间是一种什么样的关系，他们怎么记忆那些可以唱诵几个小时甚或几天的经文？那些经文有什么样的语义，为何可以悦人悦神，使其笃信千年？等等，外界几乎一无所知。认真研习这套苗族传统文化元典，自然会对苗族千年不息的远方和东方故土情结，种种关于自我强大的异想，以及追求自我强大的诡秘法式，会有全新的理解；就会对苗族世界观和生命观的“原始模块”有新的认知。由于世界观、生命观“原始模块”的锁定作用，苗族古老文化的基质，飞扬着古老民族的王者与勇士的生命绝唱，呈现出忧郁而沉雄、迷惘而勇烈、悱恻而坚定的独特气质和美的韵味。

在我看来，铸就苗族传统文化元典“原始模块”的核心思想有以下三个。

一是“万类有命、万命同尊”生命哲学思想。这是苗族看待和处理关于人与人、人与社会、人与自然的最根本法则，是所有安装了苗族传统文化“系统软件”的苗族人理性行为的共同遵循。这种生成于苗族古代社会并构造和巩固苗族古代社会一切规则之合理性的社会思想，是神灵体系建构的逻辑前提，也是苗族传统观念的根本基础。因为苗族认同并遵从这个生命哲学道理，人与人，人与神，人与万类生命，不是按照“以我为中心”的思维模式进行，而是按照生命神性的秩序模式进行。这些知识有狭隘和片面性，但对苗族传统社会生活有指导和约束性。

二是“律例生于世理、律例高于一切”的治理思想。在苗族传统观念中，我们所处的世界，是一个人神杂糅而且相互关联的世界。万类生命，在没有受到他者侵害的时候，各自都处在安宁、有序的生活状态。律例是在人与人、人与神、人与他







体生命之间发生了由生命神性决定的矛盾冲突，或出现了疾病、灾厄、祸殃等等异象后才生成。所以，人若生病、走霉运，必是被包括神鬼在内的他体生命侵害造成的，只有排除他体生命的侵害，人们才能恢复到原本的健康与安宁。

三是“巫者拥有治理人神世界的法权、巫者代表公正公平”的法权赋予思想。经文的内容表明，苗族传统文化传承人千百年唱诵的，不是迷狂的呓语，不是一些面向虚空和追求遁世的箴言，而是为事主祈求平安、主持公道的辞句。甚至，祭祀仪式的主持人为了给事主找回公平，还会率领“阴兵阴将”远征，不惜与神灵一战。他们似乎在行使“法权”，雄视天下。为什么他们会自我赋予这种权力，在想象中的世界主宰一切？可能是最有意思的学术问题，因为只有弄懂了这个问题，才能明白他们所创造和演绎的传统文化元典，何以充满在“他者”看来不合常理的种种异象。

苗族传统文化元典有三个令人感兴趣的独特内容。

一是关于苗汉同祖同宗与战争结盟的记述。这种记述，不仅在苗族口传传统文化元典里巫师与神灵对话的神圣语境诵唱，而且在苗族的其他文本诸如《古老话》中也多次出现，这种情况说明苗汉同宗，因战争失和的内容可能是真实的历史。元典是巫者群体的记忆，而非神话的异想。

二是经文中有大量的隐喻表达。在每堂经文都须唱诵的《藏魂经》中特别典型。经文所使用的隐喻很有特色。因为在这种隐喻方式之下，经文形成既有浪漫无比的表层语义，又有神秘悱恻的深层语义。苗族传统文化元典将真实语义巧妙隐藏于浪漫的表层语义之中的艺术表达方式，这在我国古代文学中是没有前例的，这也是苗族传统文化元典充满异质灿烂的重要原因之一。

三是人神共处的世界结构模式是三层式结构。湖南长沙马王堆出土的文物中，有在帛锦上所绘的图案，也是三层式宇宙结构。如果能对两者进行某种比较观察，或许能够打开一些新的研究视角。

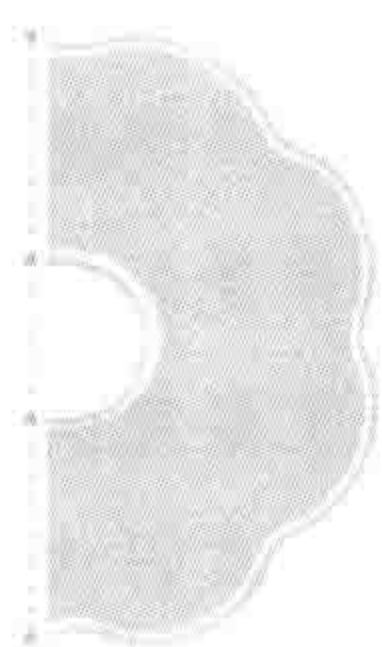
苗族的历史，直接可以上溯到5000多年前的蚩尤时代，或者7000多年前的女娲伏羲时代，甚至更远。蚩尤在中原战败之后，九黎部族文化被迁徙的苗瑶民族带走的同时，也被融入炎黄体系的部分九黎部族带入了新的发展环境中，成为新的部族国家文化的组成部分。殷商王朝建立和管理国家后，承袭九黎蚩尤文化的东夷集团，在数百年的时间里，使其巫卜文化发展成了影响后世国家与民间主流文化的基本架构。但由于替代殷商的周朝，及以后的秦汉，文化的核心价值体系总体上与殷商有较大的区别，因而形成了覆盖殷商巫卜文化的堆积层，使得殷商巫卜文化与后世依然盛行的巫卜文化，在很多地方存在显见的肌理断层，或逻辑链的断裂。而苗族传统文化，因为随着民族大迁徙而比较完好地保存了创生时期的元逻辑和元哲学思想，它同殷商巫卜文化的联系，可能比历经若干朝代刷新替换演进至今的五行、八卦为代表的巫卜文化，更为紧密。用苗族传统的逻辑与知识为工具，有可能促成对殷商时代镌刻在大量骨、石、陶和金属器物之上的历史文化信息的新解读。苗族传统文化元典，有上古时期巫政军一体的“法权”之风。至少可以设想，通过解读苗族传统文化，或许能找到理解我国古代巫卜文化的某个开关。

我对苗族文化没有系统扎实地进行过研究，因为感动，也因为友谊，秉胸臆而作，不对之处，就教于方家。

2014年7月1日







# 目录

## C O N T E N T

导读	006
Ad ntongd: ghumb khead	
<b>第一章 备祀</b>	011
Ad zhens: reax jiangs	
第一节 请师	013
Oub zhens: shob ghob ghous ghumb	
第二节 述由	017
Bub zhens: shex xiangd	
第三节 说祭品	028
Bleib zhens: jid hod gieb rongx	
第四节 磨砺龙角	031
Blab zhens: ghueb ghumb	
第五节 清除恶鬼劣魅	035
Zhot zhens: deub deub tout tout	
第六节 揭厄消灾	040
Ilongs zhens: xiangd lix bot hot	
第七节 恭贺祝福	045
vil zhens: rad xionb jiant del	
第八节 藏魂	049
Illox zhens: xiud doul rad ndad	
第九节 神域报信	056





Oub niongd: ghox ghunb  
**第二章 和神**.....063

Ad zhens: reax ghunb  
第一节 迎神.....065

Oub zhens: cub ghunb  
第二节 催促神灵.....069

Bub zhens: cod ghunb  
第三节 分配神位.....072

Bleb zhens: pot nred  
第四节 呈献.....073

Blab zhens: sat xiant sat mos  
第五节 祈求福气.....079

Zhot zhens: songt dab yongx dab yul  
第六节 献牲.....089

hongs zhens: hnant mangx jiad ghunb  
第七节 诱困恶鬼劣魅.....092

Yil zhens: bix sead bix zhangs  
第八节 昭雪冤屈.....096

hox zhens: nzead nqind  
第九节 祛除血咒.....103

Gul zhens: jid nes  
第十节 卜问.....113

Gul as zhens: xiangd lix bot hot  
第十一节 祝福.....119

Gul oub zhens: dux lul  
第十二节 觞飧.....124

Gul bub zhens: songt ghunb  
第十三节 送神.....133

附录：几点说明.....137







## 序

# 一簇充满异质灿烂的苗族传统文化遗产

曹维琼

我们怀着敬畏之心奉献给读者的这套苗族口传活态传统文化元典系列，苗语称之为bad deib xiong b sead ghunb，汉字拟音为“巴狄熊萨滚”，是苗族祭司或称巫者，在神圣的祭祀仪式上唱诵的经文，是祭祀主持人与神对话活动脚本的苗汉双语整理本；是在苗族社会有续传承了千百年，至今还有着顽强生命力的文化元典。

苗族是一个拥有五千多年历史的古老民族，是一个历经旷世苦难而始终不改中华情怀的跨国民族，是一个怀着对远方憧憬强烈向往而又对故土东方恋恋眷顾的浪漫民族。苗族虽然流布全球几十个国家和地区，并在不断适应生境的漫长岁月中，形成数以百计的内部支系，却顽强地保持着共同的历史文化认同，保持着与其世界性相适应的不断发展的文化整体性。这是一种令无数人类学家、民族学家和文化学家深感兴趣的现象。当你能以敬畏之心，真正走进以这几部口传传统文化元典为一个界面的苗族原生传统文化之后，你会明白，体现在文化上的那种异质灿烂，那种坚韧、自信与激情，其实是苗族一直被外界视为迷信或巫术的原生传统文化长期作用的结果。

苗族口传活态文化元典，是苗族传统文化的核心，是苗族最为珍贵的非物质文化遗产之一。其本原的存在形式是口头文本。其内容浩繁，相互交织，制篇宏大，非常人所能记忆并释读。其传承方式神圣而特殊。首先，学习者要按照严格的传统仪规，虔诚拜师并得到师傅的接纳，才能传授经文，经三年五载的学习，能够熟练唱诵经文，方才算是入门；其次，在能够熟练唱诵经文后，师傅才允许弟子相随，在巫事现场观摩学习，熟悉各种仪式程序，体会经文与仪式的关系；再次，师傅给弟子讲解《藏魂经》真义，密授指诀密令发布方式及其语义，并在实践中检验弟子的德操；最后，师傅临场指导弟子借用师傅的法坛实习操作巫事。在师傅认为弟子达到出师门要求的时候，才准许晋级，并为之主持晋级典礼，宣告学成出师，成为可以独立操办巫事的巫者。如果弟子品行高洁、法缘深厚，被为师者相中，则可以在师傅认为时机、场合成熟之际，以神圣的仪式传授师门秘诀要法，或可成为一代宗师。

鉴于苗族传统文化元典的拜师程序繁复而不易入门，其内容深邃厚重而不易识读，不是所有拜师求学之人都能够深悟个中三昧，更不是一般研究者靠简单的田野考察就能够系统地获得并掌握的。

这套苗族口传活态传统文化元典的问世，是法缘巧合和诸多条件梦幻般汇集而成的硕果。据我所知，自民国至今，一直都有专家学者试图记录和解读苗族口传传统文化，而且也出版有一些书籍。但是，很少有人能够真正深度下潜其中，进行正







确的审视和说明。如果从苗族传统文化所遵从的知识体系出发，这些出版物几乎都是“他者”的话语记录和理解。这种记录和理解造成了对深邃厚重的苗族传统文化原态的误读，造成了对完整系统的苗族传统文化成就的撕裂。

我的好友麻勇斌是贵州松桃苗族，苗语是他的生活母语，汉语是他的学习母语，他还熟练地掌握苗文的注音记录方法，二十余年来致力于苗族口传活态传统文化元典的搜集、整理、翻译和注释工作。他先后师从苗巫大师石忠炳、田开元、龙七中、田入超、麻富、麻求官等学习传统文化，潜心研读苗族口传文化元典，是得到诸位苗巫大师倾力相授的苗族学者。由他编译整理的这套传统文化元典文本，不再是他者“外部视角”的遥视观感，也不是巫者“内部视角”的近视识记，而是苗族学者以“全域环视”和“通透详读”角度对本民族传统文化的系统整理和理性阐释。就这个意义上说，与其他文本比较，这套苗族活态文化元典，作为文献资料，她可能更为接近文化的“本真”；作为说明文本，她可能更为释读合理。对于苗族历史文化的认知，她具有核心资料的文献价值；对于苗族传统文化的内部传承，她具有系统完整的文本价值；对于苗族传统文化的系统发掘，她具有本我记录的历史价值；对于关注苗族传统文化的研究者，她具有重要的学术价值。

苗族传统文化元典熔铸着许多弥足珍贵的社会、历史、文化、习惯法信息，富含深邃的生命哲理和宇宙智慧，还深深渗入了苗族社会生活的各个层面，成为其逻辑的基础或知识的基点。所以，这套传统文化元典，是研究苗族社会历史文化相对完整、系统的文献资料，是包括苗族在内的人们了解苗族历史与文化的关键钥匙和重要视界。

从古至今，对于苗族传统文化的评述最为常见的一个关键词：“崇巫尚鬼”。然而，在苗族传统文化中，到底有多少种类的神鬼？他们存在于何处？他们跟苗族人的现实生活是些什么关系？苗族巫者与民众与神鬼之间是一种什么样的关系，他们怎么记忆那些可以唱诵几个小时甚或几天的经文？那些经文有什么样的语义，为何可以悦人悦神，使其笃信千年？等等，外界几乎一无所知。认真研习这套苗族传统文化元典，自然会对苗族千年不息的远方和东方故土情结，种种关于自我强大的异想，以及追求自我强大的诡秘法式，会有全新的理解；就会对苗族世界观和生命观的“原始模块”有新的认知。由于世界观、生命观“原始模块”的锁定作用，苗族古老文化的基质，飞扬着古老民族的王者与勇士的生命绝唱，呈现出忧郁而沉雄、迷惘而勇烈、悱恻而坚定的独特气质和美的韵味。

在我看来，铸就苗族传统文化元典“原始模块”的核心思想有以下三个。

一是“万类有命、万命同尊”生命哲学思想。这是苗族看待和处理关于人与人、人与社会、人与自然的最根本法则，是所有安装了苗族传统文化“系统软件”的苗族人理性行为的共同遵循。这种生成于苗族古代社会并构造和巩固苗族古代社会一切规则之合理性的社会思想，是神灵体系建构的逻辑前提，也是苗族传统观念的根本基础。因为苗族认同并遵从这个生命哲学道理，人与人，人与神，人与万类生命，不是按照“以我为中心”的思维模式进行，而是按照生命神性的秩序模式进行。这些知识有狭隘和片面性，但对苗族传统社会生活有指导和约束性。

二是“律例生于世理、律例高于一切”的治理思想。在苗族传统观念中，我们所处的世界，是一个人神杂糅而且相互关联的世界。万类生命，在没有受到他者侵害的时候，各自都处在安宁、有序的生活状态。律例是在人与人、人与神、人与他







体生命之间发生了由生命神性决定的矛盾冲突，或出现了疾病、灾厄、祸殃等等异象后才生成。所以，人若生病、走霉运，必是被包括神鬼在内的他体生命侵害造成的，只有排除他体生命的侵害，人们才能恢复到原本的健康与安宁。

三是“巫者拥有治理人神世界的法权、巫者代表公正公平”的法权赋予思想。经文的内容表明，苗族传统文化传承人千百年唱诵的，不是迷狂的呓语，不是一些面向虚空和追求遁世的箴言，而是为事主祈求平安、主持公道的辞句。甚至，祭祀仪式的主持人为了给事主找回公平，还会率领“阴兵阴将”远征，不惜与神灵一战。他们似乎在行使“法权”，雄视天下。为什么他们会自我赋予这种权力，在想象中的世界主宰一切？可能是最有意思的学术问题，因为只有弄懂了这个问题，才能明白他们所创造和演绎的传统文化元典，何以充满在“他者”看来不合常理的种种异象。

苗族传统文化元典有三个令人感兴趣的独特内容。

一是关于苗汉同祖同宗与战争结盟的记述。这种记述，不仅在苗族口传传统文化元典里巫师与神灵对话的神圣语境诵唱，而且在苗族的其他文本诸如《古老话》中也多次出现，这种情况说明苗汉同宗，因战争失和的内容可能是真实的历史。元典是巫者群体的记忆，而非神话的异想。

二是经文中大量的隐喻表达。在每堂经文都须唱诵的《藏魂经》中特别典型。经文所使用的隐喻很有特色。因为在这种隐喻方式之下，经文形成既有浪漫无比的表层语义，又有神秘悱恻的深层语义。苗族传统文化元典将真实语义巧妙隐藏于浪漫的表层语义之中的艺术表达方式，这在我国古代文学中是没有前例的，这也是苗族传统文化元典充满异质灿烂的重要原因之一。

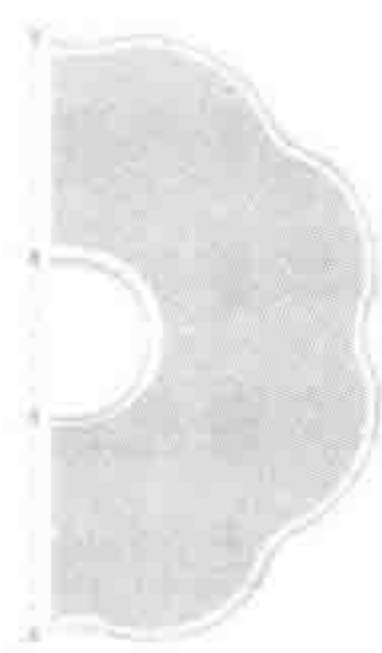
三是人神共处的世界结构模式是三层式结构。湖南长沙马王堆出土的文物中，有在帛锦上所绘的图案，也是三层式宇宙结构。如果能对两者进行某种比较观察，或许能够打开一些新的研究视角。

苗族的历史，直接可以上溯到5000多年前的蚩尤时代，或者7000多年前的女娲伏羲时代，甚至更远。蚩尤在中原战败之后，九黎部族文化被迁徙的苗瑶民族带走的同时，也被融入炎黄体系的部分九黎部族带入了新的发展环境中，成为新的部族国家文化的组成部分。殷商王朝建立和管理国家后，承袭九黎蚩尤文化的东夷集团，在数百年的时间里，使其巫卜文化发展成了影响后世国家与民间主流文化的基本架构。但由于替代殷商的周朝，及以后的秦汉，文化的核心价值体系总体上与殷商有较大的区别，因而形成了覆盖殷商巫卜文化的堆积层，使得殷商巫卜文化与后世依然盛行的巫卜文化，在很多地方存在显见的肌理断层，或逻辑链的断裂。而苗族传统文化，因为随着民族大迁徙而比较完好地保存了创生时期的元逻辑和元哲学思想，它同殷商巫卜文化的联系，可能比历经若干朝代刷新替换演进至今的五行、八卦为代表的巫卜文化，更为紧密。用苗族传统的逻辑与知识为工具，有可能促成对殷商时代镌刻在大量骨、石、陶和金属器物之上的历史文化信息的新解读。苗族传统文化元典，有上古时期巫政军一体的“法权”之风。至少可以设想，通过解读苗族传统文化，或许能找到理解我国古代巫卜文化的某个开关。

我对苗族文化没有系统扎实地进行过研究，因为感动，也因为友谊，秉胸臆而作，不对之处，就教于方家。

2014年7月1日





# 目录

## C O N T E N T

导读	006
Ad ntongd: ghunb khead	
<b>第一章 备祀</b>	011
Ad zhens: reax jiangs	
第一节 请师	013
Oub zhens: shob ghob ghous ghunb	
第一节 述由	017
Bub zhens: shex xiangd	
第二节 说祭品	028
Bleib zhens: jid hod gieb rongx	
第四节 磨砺龙角	031
Blab zhens: ghueb ghunb	
第五节 清除恶鬼劣魅	035
Zhot zhens: deub deub tout tout	
第六节 揭厄消灾	040
Hiongs zhens: xiangd lix bor hot	
第七节 恭贺祝福	045
vil zhens: rad xioub jiant del	
第八节 藏魂	049
Hox zhens: xiud doul rad ndad	
第九节 神域报信	056







Oub nlongd: ghox ghunb  
**第一章 和神**..... 063

Ad zhens: reax ghunb  
 第一节 迎神..... 065

Oub zhens: cub ghunb  
 第二节 催促神灵..... 069

Bub zhens: cod ghunb  
 第三节 分配神位..... 072

Bleb zhens: pot nted  
 第四节 呈献..... 073

Blab zhens: sai xiangd sat mos  
 第五节 祈求福气..... 079

Zhot zhens: songt dab yongx dab yul  
 第六节 献牲..... 089

Hongs zhens: hnant mangx jiad ghunb  
 第七节 诱困恶鬼劣魅..... 092

Yil zhens: bix sead bix zhangs  
 第八节 昭雪冤屈..... 096

Hox zhens: nzead nqind  
 第九节 祛除血咒..... 103

Gul zhens: jid nes  
 第十节 卜问..... 113

Gul as zhens: xiangd lix bot hot  
 第十一节 祝福..... 119

Gul oub zhens: dax lui  
 第十二节 觞饗..... 124

Gul bub zhens: songt ghunb  
 第十三节 送神..... 133

附录：几点说明..... 137





## 导 读

翻译成“苗族口传活态元典”的内容，是苗语称作“bad deib xiongb”（汉字拟音“巴狄熊”）的专门传承人，通过长时间拜师学习和实习使用，达到娴熟掌握后，经庄严而神圣仪式确认的苗族传统文化口传经典，苗语称作“bad deib xiongb sead ghunb”，汉字拟音“巴狄熊萨滚”。它是以古代“礼”、“法”为根据的处理调和人与人、人与社会、人与自然关系的“律例”文本，是苗族古代礼法制度的活态口头文献，是古代苗族生命观、宇宙观、历史观、法治观的宏大载体，蕴含着丰富的历史与文化信息。其中的思想、观念、知识和表现方法，以及神话故事，是很多近同内容的民间文学、民俗礼仪创生的依据和逻辑基础。因此，它堪称苗族传统文化的百科全书，具有很高的哲学价值、文学价值、史学价值、社会学价值、伦理学价值和美学价值等。这些内容，已列入贵州省省级非物质文化遗产保护名录，尤为宝贵。

千百年来，这套“口传元典”在苗族民间，一直以苗语为媒介存在。大概从清朝中后期至今，都有文人学者试图记录之、解读之，但因缺乏系统整理和正确释读的必要修为，处在“盲人摸象”的状况。其中，最突出的表现，是很多基础性的问题都没有弄清楚。例如说，经文唱诵的是些什么内容？一部完整的经文必须具备哪些部分？具有隐意的经文的真意是什么？与之相应的仪式的含义是什么？经文的“茎”与“花”各是什么？经文是传习者们处在迷幻状态下的乱曰，还是基于理性和感情的呼唤、请求和发令？他们为什么会如此呼唤、请求和发令？等等。为了防止和减少对这种珍贵文化的错读误解，积非成是、众口如碑，替代和淹没“本真”，我们才以“全域环视”和“通透详读”的角度，着手进行这一次试图呈现“本真”的系统整理和审慎译注。

这些“口传元典”，虽是通过口传心授的形式传承，以诗歌的形式存在，但它不能被简单地看成苗族民间口头文学文本。这是认识这套“口传元典”必须确立的基本立场。首先，“口传元典”的传习，是通过严格的程序和规矩进行的。学习者不仅要完整地、准确地习得传授者所授的内容，而且要完整地、准确地习得与这些内容相应的仪式。学习者是否真正的习得，是否真正的掌







握，不是自己说了算，而是学习者的师傅群体和同道们共同鉴定的结果。学习者达到授业师傅认定的修行水平之后，还要举行隆重的典礼，经检验确实达到功臻上乘，才由授业师傅宣布学成出师。其次，“口传元典”的内容既定、结构稳定、程式固定，不允许篡改和创意，完好地保持着“原态”。再次，“口传元典”虽然具有很强的文学性，但究其根本，它的主要功能是“律例”，是解决人与人、人与社会、人与自然之间矛盾与冲突的“法”，是诉求、受理、立案、传唤、调查、庭审、调解、公证，甚至抓捕、囚禁、判决、斩杀、征战等全过程的记述。

在苗族之外，“口传元典”应该可以作为文学文本进行鉴赏和品味。我们认为，它的文学性或艺术性，在苗族民间文学中可能无以伦比。

“口传元典”与一般的民间口头文学比较，最大的特点在于以下四个方面。

第一，很多的民间口头文学的内容，是从“口传元典”衍生出去的，是一种变异体，或缺失严谨性和整体性的文本形态。

第二，“口传元典”是传承者以神游的方式与世间万类生命对话的脚本，其所呈现出来的瑰丽意境、浪漫情怀、诡异故事与奇妙表达，等等，都不是某个传承者的奇思妙想，而是历史深空之中无数大师巨匠经过千百年精心垒砌的精神世界或神异空间，有的或许就是苗族穿越历史、奔向远方的来时之路。苗族古人一致坚信，经典所唱诵的，乃是传承者的“魂身”真实经历的过程和能够看见的景象。

第三，“口传元典”有大量的经句，甚至整节、整段，采用隐晦性的表述。因此，这些部分同时存在着“表层语义”和“真实语义”。其“表层语义”，往往充满诡异而浪漫的想象，洋溢着既沉雄又飞扬，既奔放又苍凉的美；其“真实语义”，总是深藏在曲折的传统知识之中，非但常人不易识得，就连那些熟读经文但没有得到师傅真传的学习者也无法识得。

第四，传承者每一次唱诵“口传元典”，都不是有感而发、随兴而进，而是为事主提供服务，解除事主遇到的精神困扰，其中的“事由”和“对话效果”，都不一定相同。

本次整理译注的“口传元典”共有五部。考虑诸多方面的因素，我们对其做了两点需要说明的处理：一是书名的翻译，努力接近主流文化的思维惯性能够包容的范围；二是对五部经典做了一次排序。因此，这套书的顺序是：第一卷《奉祖（pot ghot）》；第二卷《招亡（tud ngas）》；第三卷《祀雷（xid sob）》；第四卷《迎龙（reax rongx）》；第五卷《退讼（ntad lis）》。这五本“口传元典”，虽然古往今来的传承者都没有对其排序，但是，从“传承者必须掌握”和“民众经常使用”这两个角度来看，还是有序可循的。此次排序，除了从这两个因素考虑外，我们还按照“人与人”、“人与社会”、“人与自然”这三个层次，来建立排序原则。这五本“口传元典”，虽然功能完全不一样，但经文之间存在交集。在对其进行译注时，交集中的经句，前面的卷本作了注释的，后面的卷本不再作注。







之所以将这五部经典集成一簇，是因为其主题都围绕“古国大事”。在三四千年前的古代，“九黎”、“三苗”以至殷商王朝，国家或部族的大事，“维戎维祀”。在那些时代，“祀”与“戎”，关乎国与家、族与民的生存发展和前途命运，乃重中之重、慎之又慎的大事、要事。凝聚在“祀”中的虔诚、期待、愿景，非今人可以想象。因此，这些“口传元典”本身所具有的神圣性，古人对其经文音义的理解程度，亦非今人的水平。

苗族社会从古至今，“祀”与“戎”两者联系一向紧密。明朝、清朝、民国官府记录保存的有关苗族起义的大量资料表明，苗族从古代继承并一直保持这样的文化：但凡遇到征战，必先举行祭祀；但凡遇到难决之大事，必举行占卜以决疑。在决定命运的重大关头，祭祀、占卜过程中获得的启示，往往成为前置性的决定因素。这在很多人看来可能是十分可笑的愚昧行为，但在我们看来，这可能不是愚昧或高明的问题，更多是文化模式的问题。

如果体现“祀”与“戎”联系紧密的“口传元典”及其相应苗俗，是文化模式的问题，对其进行阅读和理解，更多要从“知识史”的角度设定认知目标和建立学习基础。假如，翻开这些“口传元典”，见到一些在字面上可能含有“迷信色彩”的字句，你就马上形成这样的反应：这东西是不是愚昧的封建迷信？这东西有没有科学道理？那么，你对这些经典之中的思想智慧、知识经验、诉求期许的误解，就在所难免了。因为沿着这样的思维模式，你的思考路径就只有一条——以“科学”的一般观念为基准进行分析判断。“科学”一旦成了压倒一切其他知识合理性的东西，基于“科学”的文化偏见乃至文化霸权，就自然而然地巍然屹立于了，误解和曲解也就顺势蔓延了。理解“苗族口传元典”，如果把目标设定在说明它于当今的科学语境中的合理性，其中丰富的知识史的信息，绝大多数会被轻易地抹掉；如果把目标设置在接近其“本真”，了解其何以如此存在，以及如此存在之背后的故事，那么，其中的知识、逻辑、故事，甚至古老社会的特征信息、历史谜底，就会顺理成章地显现出来。

读懂“口传元典”，可能就掌握了正确读解苗族文化的密钥。我们发现，在现实的语境中，多少人不知道苗族传统文化所绽放出来的美丽，是一种生成于“口传元典”之逻辑基础和知识丛结的复杂美丽。所以，要透彻地理解苗族传统文化，没有理解这些“口传元典”在其中预置的知识与逻辑，必定处在囫囵吞枣的状态，根本消化不到它的那些寄生于“口传元典”的知识与逻辑之中的文化内容。从这个意义上讲，理解苗族“口传元典”，在很大程度上是读懂整个苗族文化的密钥。否则，即使不按照什么主义或哲学思想的要求“去什么、取什么”，实际上已在不知不觉中“去本取末、去真存伪”了。

人类累积千百年的思想智慧，如浩渺宇宙的星系。它们正确与否、精彩与否、绝妙与否、有价值与否，每个历史界面上的人们能否判读和取用，并不影响它们的真实存在。在缺乏追求深邃与构筑厚重之强烈意识的时代，历史深处或边缘区域的思想史、智慧史、知识史的载体，可能产生的启迪作用，能否产





生“蝴蝶效应”，取决于人们的视界能否与心空缔结某种恰到好处的机缘。所以，我们希望有缘翻开这套“口传元典”的人士，突破自己可能习惯的旧视界，达及读懂这套“口传元典”的新视界，并通过理解或玩味这套“口传元典”所蕴涵的思想智慧与知识道理，获得一种新的心境和感悟。

最后，要介绍一下这本书。

它属于这套“口传元典”的第五卷本，功能是为举办退讼仪式的事主与律法大神达成和解，消除官司侵扰。本部经文所唱诵的执法方式的公正性，在当今苗族社会，仍然具有深厚的共识，并作为人们和谐相处的基本遵循。在结构上，本书的第一章，与其他四本的第一章，属于共性部分。

本书的内容，独特之处有两个方面。

第一，它所反映的是古代苗人伸冤雪耻的程式，通常是无力和无法获得公平正义的弱者使用。其目的是通过“巴狄”及其麾下负责办理诉讼事务的“兵将”，依法除掉各种制造冤案的鬼魅与恶人，还事主以清白和安宁。

第二，它有针对性对罪犯实行声讨、征服、抓捕和判决的情节，还有迎请若干相关神灵作证以解除过失的律例或盟约制约的情节。经文在叙述所有执法行为时，都要强调是依照律例进行。由此可见，其所承载的律法思想、法理基础，不仅服务于惩恶扬善，还考虑到了防止执法者滥用职权的问题。

麻勇斌

2014年7月1日